

Marv Pontkallek*

*Donne-moi la solution de ceci.
Que se passera-t-il si le rêve devient réalité?
Que se passera-t-il si le rêve devient réalité,
Et si des millions à naître doivent vivre,
Dans la maison que j'ai construite dans mon coeur?
La noble maison de ma pensée.
Et je parle ainsi, oui.
Avant que ma jeunesse ne passe,
Je parle à mon peuple et vit,
Tu seras fou comme je le suis.
Tu gaspilleras, n'économiseras pas,
Tu risqueras tout, de peur de perdre,
Ce qui est plus que tout.
Tu appelleras au miracle.
Et je répondrai à cet appel mon peuple,
Je répondrai maintenant et désormais,
Mon peuple que j'ai aimé.
Ne répondrons-nous pas ensemble?*

*Eur werzeen neve zo savet;
Traitor! ah! Malloz d'id!*

*War markiz Pontkallek eo graet;
- « Traitour! ah! Malloz d'id! Malloz d'id 'ta!
Traitor! ah! Malloz d'id! ah! »*

*Mignon a oa d'ar Vretoned
Traitor! ah! Malloz d'id! ah!*

*D'ar vourc'hizien ne lâran ket;
- « Traitour! ah! Malloz d'id! Malloz d'id 'ta!
Traitor! ah! Malloz d'id! ah! »*

*D'ar vourc'hizien ne lâran ket
Traitor! ah! Malloz d'id! ah!*

*A zo a-du ar C'hallaoued;
- « Traitour! ah! Malloz d'id! Malloz d'id 'ta!
Traitor! ah! Malloz d'id! ah! »*

*Ha pa oa digoue't e Naoned
Traitor! ah! Malloz d'id! ah!*

E oa barnet ha kondaonet

- « *Traitour! ah! Malloz d'id! Malloz d'id 'ta!*
Traitour! ah! Malloz d'id! ah! »

Kondaonet, naren d'an tud-par

Traitour! ah! Malloz d'id! ah!

Nemet tud koue'et diouzh lost ar c'harr

- « *Traitour! ah! Malloz d'id! Malloz d'id 'ta!*
Traitour! ah! Malloz d'id! ah! »

Marv neb a gare e vro

Traitour! ah! Malloz d'id! ah!

Hag her reas betek ar marv

- « *Traitour! ah! Malloz d'id! Malloz d'id 'ta!*
Traitour! ah! Malloz d'id! ah! »

[Une complainte nouvelle a été composée;
Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit!

Elle a été écrite pour le jeune marquis de Pontkalleg

- « Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! Sois donc maudit!
Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah! »

Il était l'ami des Bretons

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah!

Mais j'ai pas dit les bourgeois

- « Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! Sois donc maudit!
Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah! »

Mais j'ai pas dit les bourgeois

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah!

Et ce peuple du parti de France le sait

- « Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! Sois donc maudit!
Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah! »

Et même si on le décapita à Nantes

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah!

Il fut jugé et condamné

- « Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! Sois donc maudit!

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah! »

Condamné, non par ses égaux ces gens qu'il aimait

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah!

Les pauvres et les malades marchant derrière le carrosse

- « Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! Sois donc maudit!

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah! »

Il est mort celui qui aimait les Bretons

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah!

Ce brave qui le demeura jusqu'à sa mort

- « Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! Sois donc maudit!

Toi qui l'as trahi! ah! Sois maudit! ah! »]

Marv Pontkallek

[En francés:]

Dame la solución de esto.
¿Qué pasará si el sueño se vuelve realidad?
¿Qué pasará si el sueño se vuelve realidad,
Y si millones por nacer tengan que vivir,
En la casa construida dentro de mi corazón?
La noble casa de mi mente.
Y yo hablo así, sí.
Antes de que se vaya mi juventud,
Le digo a mi pueblo y viva,
Te volverás tan loco como yo.
Desperdiciarás, no ahorrarás,
Arriesgarás todo, por miedo a perder,
Lo que sería más que todo.
Invocarás al milagro.
Y responderé a ese llamamiento mi pueblo,
Responderé aquí ahora para siempre,
Mi pueblo al que amé.
¿No vamos a responder juntos?

[En bretón:]

Un nuevo llanto ha sido compuesto;
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas!

Ha sido escrito para el joven marqués de Pontkallek
- « ¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡Maldito seas pues!
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay! »

Era amigo de los Bretones
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay!

Pero no he dicho de los burgueses
- « ¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡Maldito seas pues!
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay! »

Pero no he dicho de los burgueses
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay!

Y ese pueblo entregado a Francia lo sabe

- « ¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡Maldito seas pues!
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay! »

Y aunque lo decapitaron en Nantes

¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay!

Fue juzgado y condenado

- « ¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡Maldito seas pues!
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay! »

Condenado, no por su gente sus iguales

¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay!

Los pobres y los enfermos que van marchando detrás del carruaje

- « ¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡Maldito seas pues!
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay! »

Murió el que amaba a los bretones

¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay! »

El valiente que lo fue hasta su muerte

- « ¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡Maldito seas pues!
¡Tú que lo has traicionado! ¡ay! ¡Maldito seas! ¡ay! »

**Marv Pontkallek*: (o escrito: Pontkalleg también), « La muerte de Pontkallek », es una *gwerz* (música tradicional de Bretaña) de las que encontramos en el *Barzaz Breiz*, antología de cantos tradicionales de Bretaña recaudados en el siglo XIX por Hersart de la Villemarqué, en el país de Cornouaille en Bretaña. La muerte del marqués de Pontkallek sería una historia auténtica. Se supone que el marqués de Pontkallek vivió aproximadamente de 1679 hasta 1720. Esa canción tiene varias versiones. Esa que traducimos de Tri Yann tiene una introducción en francés. El canto en bretón no cuenta con todos los versos de la versión tradicional.